

Autores

**Chess Emmanuel Briceño
Núñez* & Charlie Nakary
Juárez Viloria****

Venezuela

*Venezolano. Licenciado. en Educación Mención Lenguas Extranjeras, Universidad de los Andes (Trujillo-Venezuela). Lcdo. en Educación Integral, Universidad Nacional Abierta (Caracas D.C-Venezuela). Mg. en Ciencias de la Educación Mención Administración Educativa Universidad Nacional Abierta (Caracas D.C-Venezuela). Coordinador Docente para el Departamento de Idiomas de la Unidad Educativa Internacional Bilingüe Giuseppe Garibaldi (Guayaquil-Ecuador)

Correo electrónico:
chesspiare@gmail.com

EFFECTIVIDAD DE LAS TIRAS CÓMICAS COMO ESTRATÉGICA PEDAGÓGICA PARA LA ADQUISICIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS ANGLÓFONAS.

Effectiveness of comic strips as a pedagogical strategy for the acquisition of Anglophone

RESUMEN

Este documento presenta una investigación referida a la efectividad del uso de tiras cómicas en la adquisición de expresiones idiomáticas anglófonas, en estudiantes de lenguas extranjeras de la Universidad de los Andes – Núcleo “Rafael Rangel”. La investigación es de tipo experimental, en la cual participaron 100 estudiantes de los cursos de inglés avanzado. Se determinó el nivel de conocimiento de las expresiones idiomáticas en estudio, así como el nivel de adquisición inmediata y la retención de las mismas según su clasificación: transparentes, semi – transparentes y opacas.

Palabras clave: adquisición de vocabulario, inglés, idiomas, imagen, tira cómica

ABSTRACT

This document presents an investigation related to the effectiveness of the use of comic strips in the acquisition of Anglophone idiomatic expressions, in foreign language students of the Universidad de los Andes – Nucleo “Rafael Rangel”. The research is experimental, in which 100 students of advanced English courses participated. The level of knowledge of the idiomatic expressions under study was determined, as well as the level of immediate acquisition and retention of them according to their classification: transparent, semi-transparent and opaque.

Key words: comic strip, English, image, languages, languages, vocabulary acquisition.

**Venezolana. Licenciada. en Educación Mención Lenguas Extranjeras, Universidad de los Andes (Trujillo-Venezuela). Lcda. en Educación Inicial, Universidad Nacional Experimental Simón Rodríguez (Trujillo-Venezuela). Docente de Inglés en la Escuela Técnica Comercial Robinsoniana y Zamorana "Pedro García Leal" (Trujillo-Venezuela). Salesiana "Santo Tomás de Aquino" (Trujillo- Venezuela)

Correo electrónico:

charliej.juarezci@gmail.com

Cómo citar este artículo:

Briceño, C. & Juárez, C. (2021). Efectividad de las tiras cómicas como herramienta pedagógica para la adquisición de expresiones idiomáticas anglófonas, *Revista Estudios en Educación* (REeED), 4(6), p.p. 55 – 77.

INTRODUCCIÓN

En el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera es muy importante el uso adecuado del idioma al comunicarse con un hablante nativo, ya que esto permite una comunicación más efectiva. Es necesario enfatizar que cada idioma tiene una forma particular de expresar ciertas ideas, lo que conocemos como expresiones idiomáticas, las cuales se encuentran implícitas en la comunicación diaria entre hablantes nativos.

Sin embargo, la mera exposición a la lengua meta no es suficiente para que el alumno adquiera el conocimiento de las expresiones idiomáticas. Por lo tanto, si el profesor quiere guiar al alumno hacia un dominio similar al de un hablante nativo en la lengua extranjera, hay que prestar atención al proceso de enseñanza aprendizaje de tales expresiones. La utilización de material auténtico en la enseñanza de una lengua extranjera es de gran utilidad, dado que éste proporciona herramientas de la comunicación diaria en contextos reales y cotidianos de la sociedad cuya lengua se está aprendiendo. Entre estos materiales tienen una especial relevancia los medios de comunicación y de difusión cultural, por constituir éstos un importante vehículo para el intercambio lingüístico habitual del hablante nativo Philips y Shettlesworth (1978); Clarke (1989) y Peacock (1997), citado por Sánchez y Leal (2010) señalan entre las principales ventajas del uso del material auténtico las siguientes:

- Tienen un efecto positivo en la motivación del aprendizaje.
- Proveen información cultural real.
- Proveen la exposición al lenguaje real.
- Se relacionan de la manera más cercana a las necesidades de los estudiantes.
- Aportan un acercamiento creativo a la enseñanza.

Actualmente se reconoce el valor pedagógico de la imagen, el cual radica en su cualidad de representación de la realidad y en la posibilidad de su lectura. La lectura de imágenes supone el análisis de mensajes que, pueden tener múltiples y particulares interpretaciones porque movilizan sensaciones y el intercambio de ideas, emociones, creencias y valores, así como también potencian la imaginación, lo cual las convierte en recursos valiosos en los procesos de enseñanza y aprendizaje. Uno de estos elementos es la tira cómica (cómic), la cual es un recurso

didáctico que combina las imágenes con otros recursos escritos, que son de gran importancia en el mundo perceptivo, valorativo y cognitivo de niños, jóvenes y adultos. Un cómic puede ser representativo de una sociedad en particular. Al conjuntar la expresión gráfica con un libreto o guion, crean un medio de comunicación fácilmente entendible y atractivo.

Investigaciones como las de Gonçalves y Machado, (2005) reconocen el valor pedagógico de la tira cómica, es por esta razón que se usan tanto en el área de educación como en la diversión e incluso en el campo de la propaganda comercial y política. El éxito de este tipo de literatura queda demostrado por el gran interés que despiertan y las nuevas historietas que están siendo publicadas, obteniendo gran receptividad mientras que muchas de las antiguas permanecen circulando. Ya sean por los lectores más antiguos o por la conquista de los nuevos, la tira cómica continúa su camino de éxito en muchos países del mundo.

2. Revisión de la literatura

2.1 Adquisición de vocabulario

Tradicionalmente, el vocabulario siempre ha tenido un rol importante dentro del contexto de la adquisición/aprendizaje de las lenguas extranjeras (L.E) y al comienzo era común aprenderlas por medio de lista de palabras que el alumno repetía para sí mismo de modo automático hasta interiorizar los conceptos, ya que este era la metodología central del aprendizaje de idiomas. Más tarde, entre los años 60 y 80, el rol de la terminología perdió importancia para centrarse en la morfología y la sintaxis, lo cual significó la re-conceptualización de la lengua y el planteamiento de nuevas propuestas metodológicas (Puren, 1988).

Años después, la competencia comunicativa tomó relevancia proporcionando herramientas y destrezas para el desenvolvimiento oral en distintas situaciones de la vida cotidiana. Hoy día se sabe que una mayor profundidad en la adquisición de vocabulario facilita el proceso de aprendizaje de una segunda lengua y una lengua extranjera ayudando al alumno a identificar las estructuras más fácilmente. Claro está, el aprendizaje de este debe hacerse en un ambiente lúdico, empleando elementos de la cotidianidad permitiéndole consolidar su adquisición (Carter y McCarthy, 2018).

Para Kamil y Hiebert (2019) el manejo del vocabulario es el conocimiento de palabras y su significado, el cual puede presentarse de manera oral o escrita. Estos autores también agregan que, el vocabulario oral es el grupo de palabras por el cual se conoce el significado cuando se escucha y se habla, mientras que el vocabulario escrito es aquel en el que se conoce el significado al leer y escribir.

Recientemente, el aprendizaje y adquisición del vocabulario han captado el interés de los investigadores, tomando en cuenta que el conocimiento del vocabulario para el aprendiz de una lengua extranjera es necesario para poder comunicarse de manera precisa y entendible,

pues el conocimiento de las palabras es un componente esencial de la competencia comunicativa y es importante para la producción y comprensión en una L.E (Coady y Huckin, 2018).

García (2008, p. 95) destaca que el vocabulario es un componente más de la lengua y, como tal, su proceso de adquisición será más eficaz si lo ponemos en relación con otros componentes del sistema, tales como la fonética, la morfología, la sintaxis, etc. Esta concepción global del aprendizaje permitirá al alumno fijar más fácilmente los nuevos contenidos. Wilkins (2020), citado en Suárez (2002) afirma que, el aprendizaje de vocabulario significa aprender como las palabras se relacionan a una realidad externa y cómo ellas se relacionan las unas a las otras. Este mismo autor sostiene que, la adquisición de un lenguaje significa adquirir una estructura semántica, en este sentido, la adquisición de una segunda lengua se produce por causas procedentes del aprendiz y de la situación de aprendizaje, lo cual desemboca en variados resultados finales imposibles de predecir; la variabilidad y la individualidad en el aprendizaje de lenguas son, en consecuencia, realidades innegables que no se pueden obviar (Ellis, 1985).

La adquisición de vocabulario de una L.E implica, asimismo el estudio del campo semántico. De acuerdo con Bloomer, Griffiths y Merrison (2018) la semántica es el estudio de equivalencias en los sistemas de significados de las lenguas y esto es lo que subyace en la manera en que normalmente se explica el significado de las palabras usando otras. Asimismo, Cann (2020) afirma que, la semántica es el estudio del significado en forma abstracta de aquellos aspectos que se derivan de la intención del hablante, sus estados psicológicos y aspectos socio- culturales del contexto en el que se hacen sus declaraciones. La semántica consiste en el estudio de la historia de los significados, en el sentido de que las causas de la variabilidad de los significados en el tiempo las explica la semántica basándose en factores psicológicos o sociológicos externos del idioma (Schaff, 1962).

En base a las anteriores definiciones se puede deducir que, el vocabulario es una lista de palabras almacenadas en la memoria de una persona que son empleadas en un acto de habla y cuyo concepto podría ser aplicado a diversos contextos los cuales los dotan de significados, lo amplían o lo contraen, o lo trasladan de un grupo de ideas a otros.

2.2 Las Expresiones idiomáticas

Álvarez (2018) define las expresiones idiomáticas como un conjunto de palabras con un sentido lógico e independiente de su significado literal. Cabe destacar que cada idioma tiene su forma propia de expresar algunas ideas, lo que se conoce como expresiones idiomáticas o jergas, las cuales se encuentran implícitas en el proceso de intercambio cultural con un hablante nativo del idioma.

Algunas expresiones idiomáticas reflejan la cultura de una sociedad, la cual puede definirse como la totalidad de sus creencias y prácticas Nida (1999). Este hecho se manifiesta

Efectividad de las tiras cómicas como estrategia pedagógica para la adquisición de expresiones idiomáticas anglófonas.

Chess Briceño & Charlie Juárez

Revista Estudios en Educación (2021), Vol. 4, Núm. 6, p.p 55 – 77.

particularmente en el nivel semántico. Como señala Samaniego (2007, p.133) *El significado está condicionado por la lengua que lo organiza, y la lengua está impregnada de cultura.*

Así mismo, Gonzales Rey (2002) plantea que ellas son los signos de una idiosincrasia popular que contribuye a la identificación de un pueblo. Es importante resaltar que el aspecto cultural debe ocupar un sitio importante en la clase de Lengua Extranjera dado que aprender un idioma también implica descubrir las costumbres de la sociedad la cual utiliza y su modo de concebir la realidad. En la lengua inglesa existe ciertas expresiones que pueden ser consideradas como: transparentes, semi-transparentes, opacas y semi- opacas.

Transparentes: se refiere a las expresiones que no son idiomáticas, son solamente la combinación de palabras para formular un bloque, por ejemplo: *Give somebody a hand* (darle una mano a alguien) y se utiliza cuando se ofrece ayuda.

Semi-transparentes: en esta categoría generalmente son metáforas. Ellas son uno de los tipos más confusos puesto que pueden tener un sentido metafórico o literal, por ejemplo: *take the bull by the horns* (tomar el toro por los cuernos) y se utiliza cuando se debe enfrentar una situación.

Opacas: Estas son altamente idiomáticas dado que, no permiten variaciones lingüísticas en su estructura léxica y sintáctica. La opacidad de estas expresiones es a menudo aumentada por elementos culturales, por ejemplo: *A chip off the old block* una viruta del viejo bloque (De tal palo, tal astilla) y se utiliza cuando se hace referencia a características similares entre padres e hijos.

Semi-opacas: Estas tienen al menos un indicador semántico para el significado de la oración lo cual podría hacer posible la interpretación de su significado, por ejemplo: *Get wind of something* (Obtener el rastro de algo) y se utiliza cuando se sospecha de algo que se mantiene en secreto.

Higuera (1997) citado por De la Peña (2005) señala una serie de ventajas que se derivan de la enseñanza explícita de las expresiones idiomáticas en el aula y que se detallan a continuación:

Su aprendizaje mejora la comprensión del alumno ya que son semánticamente opacas y no todas se encuentran en los diccionarios.

Su estabilidad facilita su memorización o, al menos, su reconocimiento al encontrarla el alumno en contexto.

Su utilización mejora la expresión (tanto oral como escrita). Al estar lexicalizadas y al ser memorizadas como un único bloque agilizan la comunicación, ya que el alumno no debe componer o crear una oración completa en cada caso sino sólo recurrir a la utilización de estos bloques más extensos. No podemos olvidar el contenido cultural que estas expresiones aportan al estudiante extranjero sobre el país de la lengua que está aprendiendo.

2.3. La imagen

Imagen (del latín *imago*, *figura*, *sombra*, *imitación* es representación de la realidad) según Ferradini y Tedesco (1997) constituye una forma de expresión que permite la comunicación. En la actualidad lo visual es el lenguaje privilegiado, y la educación, y si se quiere acercar a la manera en cómo se comunican los jóvenes, debe integrar las imágenes a la enseñanza. Las imágenes son motivadoras y pueden incitar el interés de los jóvenes, las imágenes nuevas negocian con lo existente y son transformadas y re-contextualizada en el marco escolar en direcciones bien distintas a las que ellas mismas producen en otros ámbitos culturales y sociales. La imagen permite la transmisión, la fijación, la visualización de un saber. Por esto hay un valor pedagógico en la imagen porque nos enseña cosas, nos transmite algo, fija una memoria y estructura una referencia común.

El historiador del arte Didi-Huberman (2019) señala que *para saber hay que imaginarse*, se pueden representar visualmente ideas y conceptos, experiencias, sensaciones, y esa imaginación no es un acto de libre asociación sino, precisamente, un tiempo de trabajo con las imágenes. La imagen es algo más que una representación icónica suelta: es una práctica social la cual se apoya en esa representación, pero no se agota en ella, y supone un trabajo o una operación social, ya sea a través de la imaginación individual o colectiva o de las tecnologías, las cuales las traen hasta nosotros.

2.4 La tira cómica

La tira cómica es fruto del periodismo moderno de los Estados Unidos de fines del siglo XIX. Con la intención de atraer a una masa semi-alfabetizada y a los inmigrantes, dos periódicos importantes de esa época crearon suplementos dominicales constituidos básicamente por narraciones ilustradas. Fue en uno de esos suplementos donde apareció el personaje The Yellow Kid (el niño amarillo), el primer personaje que hablaba por medio de nubes, novedad que fue copiada por todos a partir de entonces (Goidanish, 1990 revisado por Gonçalves y Machado, 2005)

Dentro de este contexto de imágenes resalta la tira cómica, la cual es definida por Baur (1978), como una forma narrativa cuya estructura no consta sólo de un sistema, sino de dos: lenguaje e imagen. Según Dahrendorf (1976) citado por Aparici y García (1989) son historietas en las que predomina la acción, contadas en secuencias de imágenes y con un específico repertorio de signos.

Asimismo, Coma (1982) señala la tira cómica como una narrativa mediante secuencia de imágenes dibujadas. Acorde con esta definición, Hatfield (2019) argumenta que la tira cómica es una representación diaria de la vida real y a menudo representa el mundo y sus cambios.

Acorde con lo anterior y especificando la naturaleza de la tira cómica, Escudero (2008) menciona sus características:

Su presentación. El dibujo proporciona informaciones múltiples que deben ser interpretadas, lo cual supone una ventaja para captar la atención del lector.

El código gestual. Es el medio primordial de expresión junto con el componente lingüístico. Generalmente, los gestos suelen coincidir con las situaciones dadas.

Los signos. Ayudan a expresar el movimiento de los personajes o de sus acciones, son los denominados signos cinéticos. Estos corresponden a una convención gráfica que pretende combinar el carácter estático del dibujo con la realidad.

El componente sociocultural. Las tiras cómicas son también mensaje de identidad, y son realizadas por cada país conforme a su historia.

La Asociación internacional de Lectura (2000) reporta que marcar la diferencia en un salón de clases significa hacer de la enseñanza algo diferente; la tira cómica ofrece al docente una gran herramienta para ayudar a los alumnos a desarrollar las habilidades visuales.

McVicker (2007) señala que las imágenes de las tiras cómicas aumentan y extienden la comprensión de los textos. Ellos atraen la atención del lector y crean entendimiento de factores desconocidos en el lenguaje del mismo. Johns (2003) sostiene que el uso de la tira cómica es una rápida y concisa manera de enseñar y estimular el hábito de la lectura.

2.5 Algunos antecedentes

El uso de la tira cómica en la enseñanza de lenguas extranjeras constituye una herramienta pedagógica tanto atractiva como creativa para los alumnos gracias a la combinación de elementos visuales imagen y movimiento (Morales, 2010).

Diversas investigaciones han avalado el uso de las tiras cómicas en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Hernández y Montilla (2009) en su trabajo especial de grado titulado Efectos de las tiras cómicas en la comprensión lectora de los estudiantes de Inglés como lengua extranjera de la Universidad de los Andes Mérida, Venezuela, realizaron un experimento en el cual utilizaron dos (2) versiones de un mismo texto (difícil y fácil) y una tira cómica que representó la información contenida en estos, la versión fácil contenía un repertorio de doscientas cincuenta (250) palabras con un vocabulario limitado, y sintaxis simple. La versión difícil contenía un repertorio de trescientas (300) palabras un vocabulario amplio (argot y frases idiomáticas) y sintaxis más compleja. Al finalizar el experimento se determinó que la tira cómica ayuda a esclarecer los textos, además se observó que los estudiantes principiantes se mostraron más entusiastas que los avanzados al recibir la tira cómica. La tira cómica ayuda a afrontar las dificultades de los alumnos en el aprendizaje de

idiomas, ya que permite plantear actividades que promuevan la retención, la capacidad de controlar la atención y la libre expresión de ideas (Morales, 2010).

Gonçalves y Machado, (2005) en su trabajo titulado *Tiras cómicas: investigación de conceptos y de términos paleontológicos, y uso como recurso didáctico en la educación primaria* determina el modo en que las tiras cómicas, como recurso didáctico, tratan los contenidos paleontológicos. Tras un sistemático análisis, resultó evidente que esos conceptos están presentes en las tiras cómicas con aciertos, pero también con muchos errores y equivocaciones, que no pueden ser ignorados. Al final del trabajo recomiendan que los maestros deberían estar atentos a las tiras cómicas y usarlas en su práctica educativa.

Morales (2010) en su propuesta intitulada: *Uso de la tira cómica para la Práctica de Producción Escrita en la Enseñanza de una Lengua Extranjera*, plantea utilizar el software ToonDoo, el cual es una herramienta para crear tiras cómicas. ToonDoo fue concebido para dar cabida a nuevas formas de expresión para quienes no saben dibujar. El autor de este trabajo sostiene que este software permite crear tiras cómicas a partir de una pantalla en donde se incorporan segmentos para ingresar escenarios de las tiras cómicas, añadir personajes y texto. Finalmente se recomienda el uso de ToonDoo, pues promueve no solamente la práctica de la lengua extranjera, sino que plantea un reto que implica el uso de la creatividad, el trabajo colaborativo y la posibilidad de compartir los proyectos finales, lo cual puede resultar benéfico para la autoestima de los alumnos.

Drolet, (2010) en su propuesta *Uso de la tira cómica en el desarrollo de la lectura y escritura de inglés como lengua extranjera*, sugiere 4 métodos para el uso de las tiras cómicas en la enseñanza de la lectura y escritura (estilo reportado, descripción de personajes, narrativa, escritura) argumentando que un valioso método para motivar la lectura es el uso de textos populares tales como las tiras cómicas, las cuales no solamente promueven la lectura extensiva sino el lenguaje de la vida real, ya que es con frecuencia demandado desde los salones de clase. Desde este estudio la tira cómica ha sido mostrada como una estrategia efectiva en la comprensión y ha sido presentada como modelo para ser usada para ayudar a los estudiantes en sus técnicas de escritura.

Roya (2010) en su estudio experimental: *Usando tiras cómicas con textos de lectura: ¿estaremos cometiendo un error?*, examinó el efecto del uso de pasajes de lecturas con tiras cómicas en el desarrollo de la comprensión lectora de aprendices jóvenes principiantes, trabajando con un grupo experimental (con tiras cómicas) y otro control (sin tiras cómicas) durante 3 meses. El post-test arrojó como resultado que no había diferencias significativas entre los puntajes de ambos grupos. Durante el estudio se evidenció que el grupo experimental desviaba su atención en las imágenes ya que las tiras cómicas tienden a interferir con la habilidad de los lectores para construir un modelo mental tan complejo como el del texto.

Csabay, (2006) en su artículo *Uso de tiras cómicas en clases de lengua*, resalta dos aspectos de la enseñanza de la lengua que pueden ser abordados a través de la tira cómica tales como: a) la motivación, porque esta brinda una atmosfera animada dentro de la clase,

consecuentemente el estudiante estará emocionado por saber el final de la historia y recordará las palabras y las formas gramaticales más fácilmente; b) se señala que su uso facilita la enseñanza del vocabulario dado que los estudiantes asociarán las palabras con ciertos contextos. En este estudio se concluye que las tiras cómicas no sólo sirven para divertirse, sino que hay razones metodológicas para que estas sean usadas. Las tiras cómicas proveen una estructura y estímulo al cual los estudiantes responden y tal como señala Brown (2019) las historias son universales, estudiantes de diferentes culturas pueden entender su estructura y pueden identificarse con los personajes. Esto les ayuda a adquirir vocabulario, competencia gramatical y comunicativa y les provee de conocimiento cultural.

De acuerdo con la literatura consultada, se puede notar que, las expresiones idiomáticas son consideradas como parte del vocabulario para su aprendizaje, y que el dominio de un idioma demanda la adquisición y uso de tales expresiones aumentando así la competencia comunicativa similar a la de un hablante nativo. De igual forma se pone de manifiesto la incidencia de la imagen y los contextos que presenta la tira cómica en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras y otras áreas de estudio.

3. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de la investigación

La presente investigación es de tipo correlacional la cual mide el grado de relación entre dos o más variables (cuantifican relaciones). Es decir, miden cada variable presuntamente relacionada y después también miden y analizan la correlación. La utilidad y propósito principal de los estudios correlacionales cuantitativos son saber cómo se puede comportar un concepto o una variable conociendo el comportamiento de otras variables relacionadas. (Hernández, Fernández, y Baptista, 2020). Así mismo presenta un diseño de tipo experimental que según Salinas, (2020) se refiere a aquella en la cual el investigador manipula algunas condiciones, características o fenómenos del objeto o sujeto de estudio, tratando de causar algún cambio en dichas condiciones, es decir, el investigador altera, modifica, cambia, varía, etc., algo para obtener un resultado diferente a la condición original. La información fue recolectada y procesada empleando el Paquete Estadístico para las Ciencias Sociales (SPSS), empleando tablas y gráficos estadísticos para su representación visual y su análisis.

3.2 Procedimiento

Para la asignación de los grupos participantes en el presente estudio se empleó las tablas aleatorias.

Grupo Experimental: El experimento se realizó durante dos (2) sesiones y en cada una de estas se aplicó un pre-test, para determinar el conocimiento de diez (10) de las expresiones idiomáticas en estudio. Durante cada sesión los sujetos tuvieron un estimado de diez (10)

minutos para completar el pre-test. Luego, se les facilitó las diez (10) tiras cómicas impresas presentes en el pre-test durante un lapso de veinte (20) minutos, posteriormente se aplicó el post-test inmediato (el mismo pre-test) para medir si hubo incremento en el conocimiento de las expresiones idiomáticas después del tratamiento y para examinar si las tiras cómicas son o no efectivas a corto plazo. Este procedimiento se repitió durante las dos (2) sesiones, con la diferencia que se trataron diez (10) expresiones idiomáticas distintas por encuentro.

Grupo Control: Paralelamente al grupo experimental se aplicará durante dos (2) sesiones un pre-test para determinar el conocimiento de diez (10) de las expresiones idiomáticas en estudio. Durante cada sesión los sujetos tendrán un estimado de diez (10) minutos para completar el pre-test. Luego, se le facilitará un listado contentivo con las diez (10) expresiones idiomáticas y su respectivo equivalente al español presentes en el pre-test. Posteriormente se aplicará el post-test inmediato (el mismo pre-test) para medir si hubo incremento en el conocimiento de las expresiones idiomáticas después del tratamiento y para examinar si las mismas son o no efectivas a corto plazo. Este procedimiento se repetirá durante las dos (2) sesiones, con la diferencia que se trataran diez (10) expresiones idiomáticas distintas por encuentro.

A efectos de evaluar la retención a largo plazo de las expresiones idiomáticas en estudio se aplicó un post- test tardío a 16 semanas (4 meses) a ambos grupos participantes.

3.3 Participantes

En el presente estudio participaron en total 100 estudiantes de inglés como lengua extranjera de la Universidad de los Andes Núcleo Universitario Rafael Rangel con edades comprendidas entre 19 y 30 años cursantes de estudios académicos regulares durante el año 2019. Los mismos fueron divididos aleatoriamente en dos (2) grupos, grupo experimental y grupo control. El grupo experimental recibió un tratamiento que consistió en la presentación de expresiones idiomáticas contextualizadas en tiras cómicas y el grupo control recibió las expresiones idiomáticas descontextualizadas a través de listados de palabras sólo con su traducción o equivalente al español.

3.4 Instrumento para la Recolección de Información

El instrumento consta de:

a) Un test con información socio- demográfica que contiene datos correspondientes a edad y un número de identificación el cual permitió organizar y analizar la información recolectada en los test.

b) Dos pre-test contentivos de diez (10) expresiones idiomáticas cada uno, para completar 20 expresiones y que fue aplicado en las dos sesiones de trabajo planificadas para la recolección de los datos.

c) Dos post-test aplicados de manera inmediata luego de la presentación de las expresiones idiomáticas tanto al grupo experimental como al grupo control.

3.5 Descripción de la Tira Cómica

La tira cómica fue tomada de *I Get it!* que es una tira que aparece en la revista C'nS publicada en Indonesia. C'nS es una revista en idioma inglés creada por Roelor Muhammad Nurul Islam, ilustrador, profesor, editor y diseñador gráfico, destinada a estudiantes y adolescentes aprendices de inglés. El propósito del cómic es el de introducir a los lectores a las expresiones idiomáticas en inglés.

4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

A fin de identificar la efectividad de la propuesta pedagógica planteada se plantearon cinco fases:

Fase 1: Evaluar el conocimiento previo de los estudiantes acerca de las expresiones idiomáticas en estudio, a través de la aplicación de un pre – test.

Fase 2: Examinar el nivel de adquisición de expresiones idiomáticas experimentales presentadas de forma contextualizada en la tira cómica a través de un post – test.

Fase 3: Examinar el nivel de adquisición de expresiones idiomáticas experimentales sin contexto y presentadas en forma de lista con su respectivo significado en español a través de un post – test.

Fase 4: Comparar el nivel de adquisición de las expresiones idiomáticas experimentales presentadas en las condiciones descritas anteriormente, contrastando las medias de los puntajes obtenidos en el pre- test y post – test.

Fase 5: Determinar cuál de los tipos de expresiones idiomáticas (transparentes, semi-transparentes y opacas) tuvieron mayor retención por parte del aprendiz acorde con los resultados del post – test inmediato y post – test tardío a 16 semanas.

Finalmente se presenta las estadísticas descriptivas referentes a las medias obtenidas durante el pre test, post test y post test tardío de los grupos participantes.

4.1 Nivel de conocimiento de las expresiones idiomáticas en estudio

A continuación, se presenta las estadísticas descriptivas de los puntajes obtenidos por los grupos en el pre – test, las mismas muestran el nivel de conocimiento de las expresiones idiomáticas por parte de los estudiantes participantes antes de la presentación de las mismas:

Tabla 1. Puntajes obtenidos en el Pre- test

Grupo	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación Típica
Control	50	6	14	8,92	2,750
Experimental	50	4	16	8,58	3,658

Del 1 al 9: Bajo

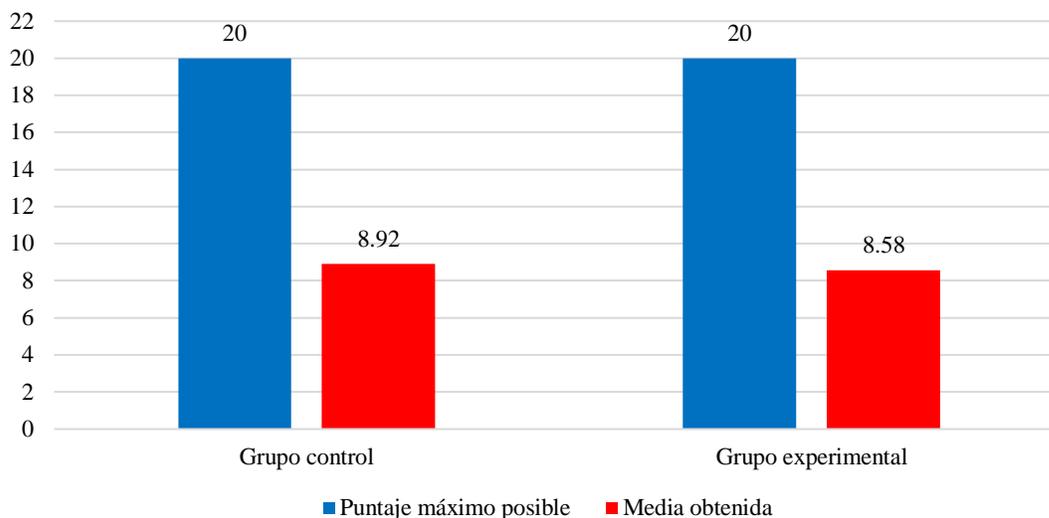
Del 10 al 15: Medio

Del 16 al 20: Alto

Fuente: Briceño y Juárez (2019)

De acuerdo con los resultados (Véase Tabla 1) se puede observar que los participantes previos al experimento tenían un conocimiento bajo de las expresiones idiomáticas en estudio, dado que de un puntaje máximo de 20 obtuvieron unas medias de 8,92 y 8,58

Figura 1. Nivel de conocimiento de las expresiones idiomáticas en estudio



Fuente: Briceño y Juárez (2019)

4.2 Nivel de adquisición de las expresiones idiomáticas en estudio

A continuación, se presenta las estadísticas descriptivas de los puntajes obtenidos por los cursos participantes en el post-test inmediato, posteriormente se exponen los puntajes obtenidos por cada grupo durante el pre-test y post test inmediato los mismos muestran el nivel de adquisición de las expresiones idiomáticas inmediatamente después del experimento.

Tabla 2. Puntajes obtenidos en el Test-intermedio

Grupo	N	Mínimo	Máximo	Media	Desviación Típica
Control	50	18	20	19,62	1,650
Experimental	50	14	20	17,42	2,193

Fuente: Briceño y Juárez (2019)

Tabla 3. Nivel de adquisición de las expresiones idiomáticas en estudio

Efectividad de las tiras cómicas como estrategia pedagógica para la adquisición de expresiones idiomáticas anglófonas.

Chess Briceño & Charlie Juárez

Revista Estudios en Educación (2021), Vol. 4, Núm. 6, p.p 55 – 77.

Grupo	N	Pre-test	Post-test
Control	50	8,92	19,62
Experimental	50	8,58	17,42

Del 1 al 9: Bajo

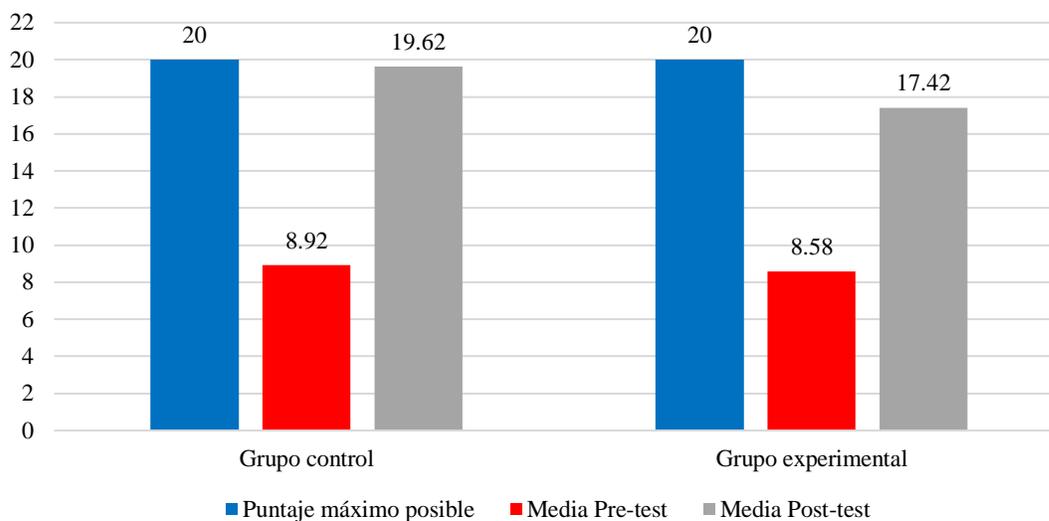
Del 10 al 15: Medio

Del 16 al 20: Alto

Fuente: Briceño y Juárez (2019)

Acorde con la información aportada por la tabla 3, al comparar las medias de puntajes obtenidos en el pre-test y post- test inmediato se puede notar la efectividad del tratamiento. Ambos grupos presentan resultados altos inmediatos al experimento.

Figura 2. Nivel de adquisición de las expresiones idiomáticas en estudio



Fuente: Briceño y Juárez (2019)

4.3 Nivel de adquisición de las expresiones idiomáticas según sus tipos

De acuerdo a los resultados obtenidos (ver tabla 4 y figura 3), las expresiones mayormente adquiridas por los participantes luego de la experimentación, fueron para el grupo control las opacas con un porcentaje de adquisición del 61,5% y para el grupo experimental las expresiones transparentes con un porcentaje de adquisición del 48,4%.

Efectividad de las tiras cómicas como estrategia pedagógica para la adquisición de expresiones idiomáticas anglófonas.

Chess Briceño & Charlie Juárez

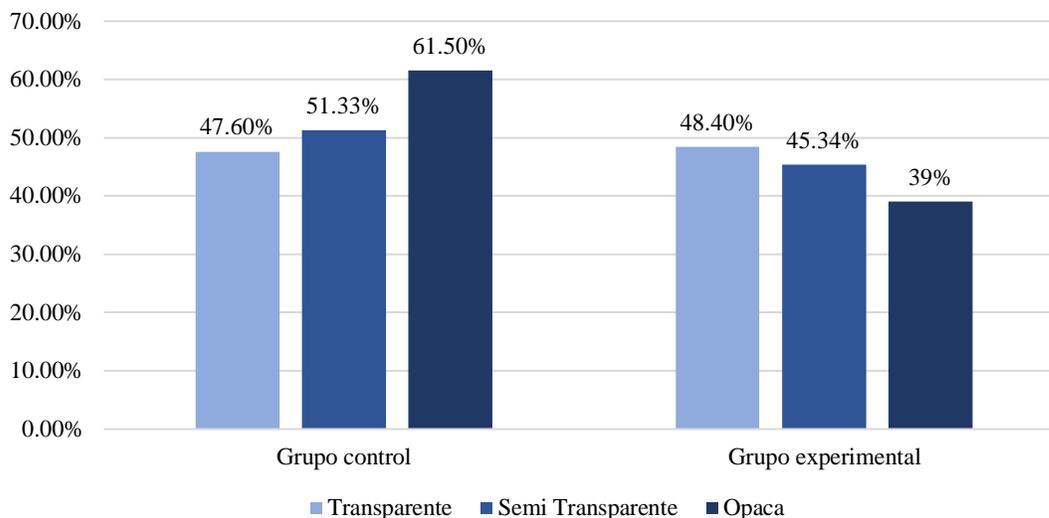
Revista Estudios en Educación (2021), Vol. 4, Núm. 6, p.p 55 – 77.

Tabla 4. Nivel de adquisición de las expresiones idiomáticas según sus tipos

Grupo	Nº	Nº Total de expresiones	Tipo de expresión	Nº de cada tipo de expresión	Pre-test		Post-test		% de adquisición
					Mediana	%	Mediana	%	
Control	50	20	Transparente	5	2,54	50,8	4,92	98,4	47,60
			Semi Transparente	9	4,15	46,11	8,77	97,44	51,33
			Opaca	6	2,23	37,16	5,92	98,66	61,50
			Transparente	5	2,33	46,6	4,75	95	48,40
Experimental	50	20	Semi Transparente	9	3,67	40,77	7,75	86,11	45,34
			Opaca	6	2,58	43	4,92	82	39

Fuente: Briceño y Juárez (2019)

Figura 3. Nivel de adquisición de las expresiones idiomáticas según sus tipos



Fuente: Briceño y Juárez (2019)

4.4 Nivel de retención de las expresiones idiomáticas según sus tipos

A continuación, se presentan los porcentajes obtenidos por los participantes en cada tipo de expresión idiomática presentes en el post – test inmediato y post – test tardío. Las mismas representan la retención de cada tipo de expresión a 16 semanas (4 meses) después de aplicada la actividad experimental.

Efectividad de las tiras cómicas como estrategia pedagógica para la adquisición de expresiones idiomáticas anglófonas.

Chess Briceño & Charlie Juárez

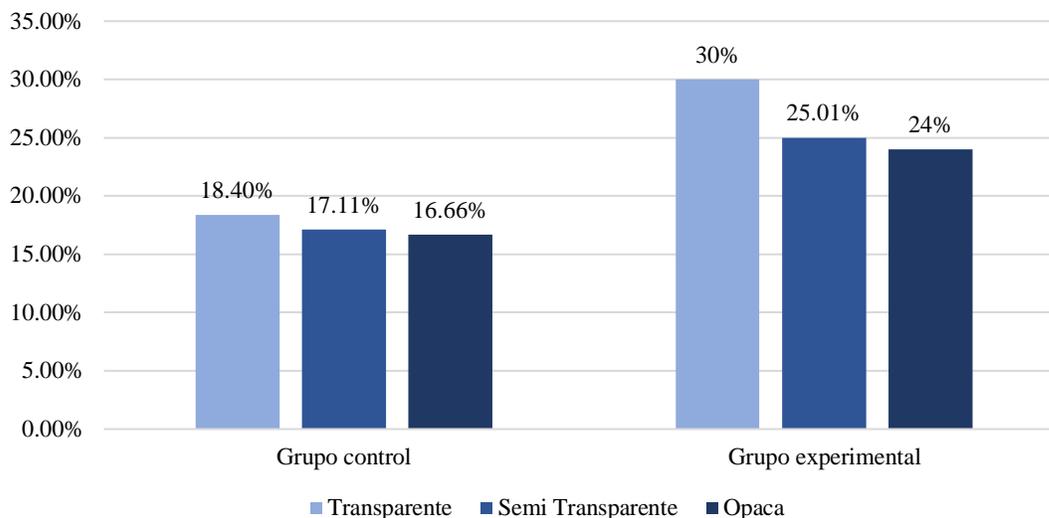
Revista Estudios en Educación (2021), Vol. 4, Núm. 6, p.p 55 – 77.

Tabla 5. Nivel de retención de las expresiones idiomáticas según sus tipos

Grupo	N°	N° Total de expresiones	Tipo de expresión	N° de cada tipo de expresión	Post-test Inmediato		Post-test Tardío a 16 semanas		% de adquisición
					Media	%	Media	%	
Control	50	20	Transparente	5	4,92	98,40	4,00	80	18,40
			Semi Transparente	9	8,77	97,44	7,23	80,33	17,11
			Opaca	6	5,92	98,66	4,92	82	16,66
			Transparente	5	4,75	95	3,25	65	30
Experimental	50	20	Semi Transparente	9	7,75	86,11	5,50	61,10	25,01
			Opaca	6	4,92	82	3,50	58	24

Fuente: Briceño y Juárez (2019)

Figura 5. Nivel de retención de las expresiones idiomáticas según sus tipos



Fuente: Briceño y Juárez (2019)

5. CONCLUSIONES, LIMITACIONES E IMPLICACIONES

Se pudo determinar que los estudiantes, previo al experimento tenían un escaso conocimiento de las expresiones idiomáticas en estudio. Esto podría deberse al poco uso o evitación que se hace de ellas, puesto que son complejas de aprender y no todas son traducibles literalmente. Hay que mencionar que los estudiantes tienden a evitar su uso porque se sienten inseguros o porque quizá no han sido capaces de aprenderlos adecuadamente. Así mismo Álvarez (2018) expresa: que todos los pedagogos suelen estar de acuerdo en que el aspecto más difícil de la lengua inglesa es el de los modismos, y que su uso correcto a la vez demuestra que la persona está capacitada para poder comunicarse en esa lengua con destreza.

Es importante señalar que la destreza comunicativa en un idioma va mucho más allá del manejo adecuado de los componentes lingüísticos estándar, y que abarca lo que se denomina el whole language, o el lenguaje en su totalidad.

Así mismo se pudo determinar un elevado nivel de adquisición de las expresiones idiomáticas presentadas en forma contextualizada en tira cómica (de 8,58 en el pre- test a 17,42 en el post-test) inmediato al experimento. Esto podría deberse a que la tira cómica presenta la información de forma atractiva, colorida y en este caso humorística. Esto coincide con lo planteado por McVicker (2007) quien señala que las imágenes en las tiras cómicas aumentan y extienden la comprensión de los textos. Ellas atraen la atención del lector y crean entendimiento de factores desconocidos en el lenguaje del mismo.

Efectividad de las tiras cómicas como estrategia pedagógica para la adquisición de expresiones idiomáticas anglófonas.

Chess Briceño & Charlie Juárez

Revista Estudios en Educación (2021), Vol. 4, Núm. 6, p.p 55 – 77.

La imagen presenta la ventaja de: despertar en el estudiante el interés por aprender, motiva la actividad del conocimiento y desarrolla la creatividad. Asimismo se encuentra estrechamente a la realidad, favoreciendo la concentración y ayudando a comprender, reforzar la información e incentivar al alumno. Por otro lado la imagen acelera el ritmo de la clase y propicia el ahorro de tiempo en el proceso de enseñanza. El hecho de haber presentado las expresiones idiomáticas de forma contextualizada en la tira cómica, pareciera ratificar lo sostenido por Scarcella y Oxford (1994) cuando afirman que los docentes necesitan ilustrar el vocabulario clave con imágenes.

Por otro lado, se determinó un elevado nivel de adquisición de las expresiones idiomáticas presentadas en forma de lista (grupo control) inmediato al experimento. Esto podría deberse a que el material presentado era corto y específico, lo cual pudo permitir su reiterada lectura y memorización. Al respecto Stevick (1998) señala que la adquisición de vocabulario parece depender de procesos cognitivos que parten de factores que involucran la memorización hasta el establecimiento de asociaciones de elementos a ser aprendidos. La memoria es un proceso psicológico que consiste en la inclusión y utilización de elementos que poseen un significado y que son potencialmente accesibles a un control consciente por parte del aprendiz. Las expresiones idiomáticas son elementos lingüísticos con una importante carga semántica para quien las utiliza dentro del proceso comunicativo y para los participantes del presente estudio resultaron ser muy atractivas.

También se pudo notar mayor nivel de adquisición de las expresiones idiomáticas presentadas descontextualizadamente en forma de lista en comparación con las presentadas contextualizadas y con imágenes a través de la tira cómica inmediata al experimento. Esto pudo deberse al repertorio de palabras presentes en el texto de la tira cómica mientras que a través de los listados de palabras solo se enfocaba la atención en la expresión idiomática y su significado en español. Esto ratifica lo planteado anteriormente con respecto al rol de la memoria en el proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua extranjera y potencialmente de las expresiones idiomáticas.

Estos hallazgos se asemejan a los encontrados por Royá (2010) quien examinó el efecto del uso de pasajes de lecturas con tiras cómicas en el desarrollo de la comprensión lectora trabajando con un grupo experimental (con tira cómica) y uno control (sin tira cómica) por tres meses, al final del trabajo el post - test arrojó como resultado que no había diferencias significativas entre ambos grupos. El Método Gramática y Traducción ha dado a la memoria una alta valoración, ya que enfatiza la repetición oral de listas de palabras y frases que no necesitan de un contexto para ser aprendidas.

Igualmente se determinó mayor retención de las expresiones idiomáticas transparentes en ambos grupos las cuales según Fernando y Flavel (1981) citado por Hatch y Brown (2020) se refiere a las expresiones cuyos elementos resultan fácilmente traducibles a la lengua materna puesto que carecen de metáforas. Mientras que en el caso del presente estudio los participantes del grupo control (sin tira cómica) inmediato al experimento obtuvieron porcentajes más elevados de adquisición que el grupo experimental (con tira cómica). Sin

Efectividad de las tiras cómicas como estrategia pedagógica para la adquisición de expresiones idiomáticas anglófonas.

Chess Briceño & Charlie Juárez

Revista Estudios en Educación (2021), Vol. 4, Núm. 6, p.p 55 – 77.

embargo, a 16 semanas del experimento los porcentajes de retención son más altos en el grupo experimental (con tira cómica) que en el grupo control (sin tira cómica).

Lo expuesto anteriormente podría deberse al rol de la imagen en la retención y la memoria. Mayer (1999) encontró que las palabras e imágenes presentadas juntas ayudan a los estudiantes a recordarlas mejor que cuando están solas. La imagen es el perfecto apoyo mnemotécnico, en palabras de Seymour y O'connor (1990) (en Cuadrado, Díaz y Martín, 1999) recordamos un 30% de lo que vemos, frente a un 10% de lo que leemos. Así mismo Llorente (1999) argumenta que las imágenes proporcionan contexto para comprender el material además aumentan la retención de las palabras proporcionando información redundante al texto escrito. Esto indica que el estudio de las expresiones idiomáticas no debe abordarse de forma aislada tal y como señala Hamer (2005) las expresiones idiomáticas requieren de un tratamiento contextualizado, ya que estas contienen sentidos metafóricos completos.

De acuerdo a los hallazgos encontrados y considerando los alcances pedagógicos y objetivos propuestos de esta investigación, es necesario realizar ciertas recomendaciones, tanto a docentes como a estudiantes para el abordaje y uso de las expresiones idiomáticas, debido al importante rol que este desempeña en la comunicación diaria y real entre hablantes nativos.

Resultaría interesante e importante que a futuro puedan incluirse expresiones idiomáticas desde los niveles principiantes, también debe incentivarse el uso del material auténtico como recurso pedagógico, también podrían incluirse elementos culturales en la enseñanza de una lengua extranjera, dado que la lengua está impregnada de cultura; y finalmente se sugiere el propiciar ambientes en los cuales se pongan en práctica expresiones idiomáticas.

Las limitaciones de esta investigación no permitieron profundizar acerca de que otras variables pudiesen interferir en el comportamiento de los participantes. Por lo tanto, se sugiere para futuras investigaciones considerar otras variables tales como: hábitos de lectura, comprensión lectora, profundidad de vocabulario (acorde al nivel del participante). El presente estudio procura realizar un aporte sobre el uso de la Tira Cómica en la enseñanza de una lengua extranjera, como recurso pedagógico didáctico en el abordaje de la cultura, vocabulario, comprensión lectora, así como también en diversas áreas de estudio. Los hallazgos de esta investigación plantean esta variable como recurso pedagógico didáctico y abrirá paso a futuras investigaciones en esta misma línea.

BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez, M. (2018). Modismos esenciales en inglés. Panamá, Panamá. Editorial América.
- Aparici, R. García A. (1989). Lectura de Imágenes. Ediciones de la Torre. Madrid.

Efectividad de las tiras cómicas como estrategia pedagógica para la adquisición de expresiones idiomáticas anglófonas.

Chess Briceño & Charlie Juárez

Revista Estudios en Educación (2021), Vol. 4, Núm. 6, p.p 55 – 77.

- Asociación Internacional de Lectura (2000). Making a difference means making it difference: Honoring Children'S rights to excellent reading instruction (Position statement). Newark, DE: Author.
- Baur, E. (1978). La historieta como experiencia didáctica. México: Nueva imagen, Pág. 23. [Documento revisado en línea]. Disponible en: <http://navarrobada.blogspot.com/2008/09/-lahistorieta-como-experiencia-didactica.html>. Consulta: 01/05/2020
- Bloomer, A., Griffiths, P. y Merrison, J. (2018). Introducing Language in Use. London. Routledge.
- Brown, H. (2019). Teaching by Principles: an Interactive approach to language pedagogy. Upper Saddle River, NJ Prentice Hall Regents.
- Cann, R. (2020). Formal Semantics. Cambridge University Press. Cambridge
- Carter, R. y McCarthy, M (2018). Vocabulary and language teaching. Londres, Longman.
- Csabay, N. (2006). Using Comic Strips in Languages Classes. English Teaching Forum, N° 1, 24-26
- Coady y Huck Kim (2018). Second Language Vocabulary Acquisition. Cambridge University Press.
- Coma, J. (1982): Historia de los cómics, Vol. 4. Edit. Toutarín. Barcelona.
- Cuadrado, C.; Díaz, Y.; y Martín, M. (1999). Las imágenes en la clase de E/LE. Madrid. Edelsa.
- De la Peña, A. (2005). Propuesta Metodológicas para Enseñar Expresiones Idiomáticas. Biblioteca. N° 3. [Documento visto en línea].Disponible en: [http EnseNar-Expresiones-IdiomAticas](http://EnseNar-Expresiones-IdiomAticas) [Consulta: 12/07/2012]
- Didi-Huberman, G. (2019). Imágenes pese a todo. Memoria visual del Holocausto. Barcelona, Paidós
- Drolet, C. (2010). Using comics in the development of EFL Reading and Writing. Sungkyul University.
- Ellis, R. (1985). Understanding Second Language Acquisition. Oxford. University Press.
- Escudero, C (2008). Un nuevo enfoque para la explotación del cómic en E/LE. [Revisado en línea]Disponible en: <http://www.uv.es/foe/foe3/escudero%20Medina.pdf.consulta>. Consulta: 15/05/2020.

Efectividad de las tiras cómicas como estrategia pedagógica para la adquisición de expresiones idiomáticas anglófonas.

Chess Briceño & Charlie Juárez

Revista Estudios en Educación (2021), Vol. 4, Núm. 6, p.p 55 – 77.

- García, C. (2008). La adquisición de vocabulario en la clase de E/LE. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, recuperado. Marzo 10, 2010 del World Wide Web: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/04700529869314262977857/031369.pdf>
- Gonçalves y Machado, (2005). Cómics: Investigación de conceptos y de términos paleontológicos, y uso como recurso didáctico en la educación primaria, Enseñanza de las Ciencias, Vol. 2,263-274
- Hatch, E., y Brown, C. (2020). Vocabulary, Semantics and Language Education. Melbourne: Heinle and Heinle.
- Hatfield, C.W. (2019). Graphic interventions: Form an argument in contemporary comics. Unpublished doctoral dissertation, University of Connecticut, Storrs.
- Hernández, R; Fernández, C. y Baptista. P. (2020). Metodología de la investigación. Mexico: Mc Graw Hill.
- Hernández, A. y Montilla, J. (2009). Efectos de las tiras cómicas en la comprensión lectora de los estudiantes de inglés como lengua extranjera de la carrera de idiomas modernos en la Universidad de los Andes, Mérida, Venezuela. Trabajo de grado. Universidad de los Andes Trujillo, Venezuela.
- Kamil, M.L., y Hiebert, E.H. (2019). The teaching and learning of vocabulary: Perspectives and persistent issues. Mahwah, NJ. Lawrence Erlbaum.
- Llorente, E. (1999). Imágenes en la enseñanza. Departamento de Didáctica en la expresión musical, plástica y corporal.
- Mayer, R. (1999). Research-based principles for the design of instructional messages: the case of multimedia explanation.
- McVicker, C. (2007). Comics strips as a text structure for learning teaching to read. The Reading Teaching, Vol. 61, N° 1, 85-87
- Morales, C. (2010). Uso del comic para la práctica de producción escrita en la enseñanza de una lengua extranjera. Delinquis N° 6, artículo 2
- Nida, E. (1999). Lengua, cultura y traducción, en M.A. Vega y R. Martín Gaitero (eds.) Lengua y Cultura. Estudios en torno a la Traducción. Madrid: Editorial Complutense, 1 -6.
- Puren, C. (1988): Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues, Paris, Nathan-Clé International, Col. DLE.
- Roya, Z. (2010). Using comic strips with Reading Texts: Are We Making a Mistake?, LICEJ Vol. 1, Issue 3, 168-177

Efectividad de las tiras cómicas como estrategia pedagógica para la adquisición de expresiones idiomáticas anglófonas.

Chess Briceño & Charlie Juárez

Revista Estudios en Educación (2021), Vol. 4, Núm. 6, p.p 55 – 77.

- Salinas, P. (2020). Metodología de la Investigación Científica. Universidad de los Andes-Mérida Venezuela.
- Samaniego, E. (2007). El impacto de la lingüística cognitiva en los estudios de traducción en P.A. Fuertes (coord.) Problemas Lingüísticos en la Traducción Especializada. Valladolid: Universidad de Valladolid, 119- 154.
- Sánchez, P. Leal, A. (2010) La influencia del cine en la enseñanza de una lengua extranjera. Cádiz España.
- Scarcella, R. Oxford, R. (1994) Second language vocabulary learning among adults: state of the art in vocabulary instruction, System 22, 2, 231- 243.
- Schaff, A. (1962). Introducción a la semántica. Fondo de cultura económica. México.
- Stevick, E. (1988). Teaching and Learning Languages. Nueva York: Cambridge University Press.
- Suárez, E. (2002). Vocabulary acquisition strategies. Didáctica (lengua y literatura), 14, 233-250. ISSN: 1130-0531
- Wilkins, D.A., (2020). Linguistics in language teaching. London.